

УДК 81'373.45

ББК 81.471.1

**Т.И. Скоробогатова,
Т.А. Шкуратова****«ГОРДОСТЬ
И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»:
АНГЛИКАНИЗАЦИЯ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
И ГАЛЛИЦИЗАЦИЯ
АНГЛИЙСКОГО**

Рассмотрены два исторически взаимообусловленных феномена, взаимодействие которых продолжается уже 900 лет (от завоевания норманнами Англии до окончания Второй мировой войны) – англиканизации французского языка и галлицизации английского. Цель статьи – раскрыть и продемонстрировать развитие лингвистических изысканий, результатом которых явились современные работы англистов и специалистов в области французского языка по вопросу происхождения английской и французской лексики, а также представить и сравнить количественные характеристики заимствования английских слов французским языком и количество английских слов, восходящих к латыни и французскому языку.

Ключевые слова: англиканизация, французский язык, галлицизация, английский язык, англоязычные заимствования, англицизмы, галлицизмы, латынь.

DOI 10.23683/1995-0640-2018-1-54-59

Скоробогатова Таисия Ивановна – докт. филол. наук, доцент кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: skorobogatova@sfn.edu.ru

Шкуратова Татьяна Александровна – канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: celencour@yandex.ru

©Скоробогатова Т.И.,
Шкуратова Т.А., 2018.

На современном этапе своего развития национальные языки европейских стран (и не только европейских) переживают такое явление, как *англиканизация*, т.е. массовое проникновение англицизмов в различные национальные языки [Brunet, 1987, p. 45 – 51]. Отношение языковедов к этой проблеме можно проиллюстрировать следующим фактом: итальянский лингвист Арриго Кастеллани озаглавил одну из своих статей, посвященных проблеме англиканизации итальянского языка, *Morbus anglicus* (лат. английская болезнь) [Castellani, 1987].

Причины этой «английской болезни» кроются, по мнению Т.И. Скоробогатовой и О.Ю. Суралевой, «в упрочении англосаксонского и американского влияния в мире, утверждения США как государства, первого по своему экономическому, политическому и военному могуществу, в повышенном и стабильном интересе к модели американского общества потребления, возможности реализации американской мечты. Нельзя не учитывать и тот факт, что в прошлые столетия географическая изоляция зачастую выступала гарантом сохранения того или иного языка, XX и XXI вв. сделали границы легко пересекаемыми, а изоляцию – призрачной» [Скоробогатова, Суралева, 2016, с. 92].

Цель нашей статьи – продемонстрировать развитие лингвистической мысли в сфере заимствования англоязычной лексики в плане интеракциональности двух феноменов – англиканизации французского языка и галлицизации (от лат. *gallicus* - галль-

ский) английского. Схожие по тематике публикации в большей мере акцентировали свое внимание на функционировании контактного языка франгле. Поставленная цель позволила проявиться и научной новизне работы в том, что, как отмечала Е.С. Кубрякова, «объекты, увиденные в новом ракурсе, выявляют новые свойства, наука получает в свое распоряжение новые факты» [Кубрякова, 1995, с. 163].

Французская академия первые проникновения английских слов во французский язык датирует ориентировочно 1700 г. Однако историко-этимологические исследования подтверждают и более ранние заимствования, т.е. до 1700 г.: *ajourner* / отсрочивать, *boulingrin* / боулинг на траве, *contredanse* / контрданс, *gentleman* / джентльмен, *gentry* / джентри, *groom* / грум, *lord* / лорд, *paquebot* / пассажирское судно, *yard* / ярд и др. [Скоробогатова, Суралева, 2016, с. 93]. В 1300 г. в английский язык из французского пришло слово *elephant*. XIV в. датируется заимствование денежного мезуратива *shilling* / шиллинг [Walter, 1983, p. 18].

Количественный подсчет англоязычных заимствований в современном французском языке, как и презентация количества галлицизмов в английском языке, – вопрос неоднозначный. Так, Генриетта Вальтер опирается на следующие данные: около 1 000 французских слов представляют собой заимствования из английского [Walter, 2001]. Жак Селлар (1920 – 2004) и Ален Рей заявляют, что количество английских слов во французском языке не превышает 2% [Cellard, Rey, 1980, p. 287].

Для сравнения приводят тот факт, что в английском языке 28% слов восходят к французскому языку [Pardo, 2008 – 2009, p. 237]. 2 000 французских слов сохранили свой первоначальный вид и не подверглись какой-либо ассимиляции. Поль Баке (1925 – 2005) отмечает, что английский язык, 85% словарного запаса которого латинского или французского происхождения, является самым «средиземноморским» германским языком [Vasquet, 1974]. Примечательно, как перекликается подобная характеристика английского языка со словами французского лингвиста Бернара Серкилини, который называет французский язык в ряду других романских языков «*la fille la plus ingrate du latin*» [Cerquiglini, 1996, p. 15.] - «самой неблагодарной дочерью латыни» (здесь и далее перевод авторов. – Т.С., Т.Ш.), подразумевая германское влияние на формирование французского языка. Это и позволяет квалифицировать французский язык как самый германский из романских языков, хотя 80% словаря французского языка восходят к латыни.

Энтони Лакудр считает, что скорее «из чувства гордости» англичане предпочитают вести речь о существенном влиянии именно латинского языка, а не французского, в области формирования лексикона английского языка. Исследователь приводит следующие цифры: только 5 – 10% английских слов восходят непосредственно к латыни и освоены, минуя французский язык (например, *prominent*, *tremendous*; подобных слов нет во французском языке) [Mathieu, http].

Э. Лакудр, адвокат по профессии, живущий в Нью-Йорке, и автор книги *L'incroyable histoire des mots fran ais en anglais* («Невероятная исто-

рия французских слов в английском»), датирует первые проникновения в английский язык французских слов примерно 1100 г. (после битвы при Гастингсе, 14 октября 1066 г. и завоевания Англии норманнами): *cardinal* /кардинал, *prison* /тюрьма, *justice* /справедливость; правосудие, *couronne*, ставшее *crown* /корона, и пр. Слова *saint* /святой, *onion* (от фр. *oignon*) /лук, *fruit* /фрукт, *miracle* /чудо, *lion* /лев – первые слова, завезенные норманнами (1120), самые ранние заимствования, см.: [Lacoudre, 2016]. Последним же словом, которое заимствовал английский язык из французского в 60-е гг. XX в. и которое зафиксировано словарями, является слово *bustier* – «бюстье» (лиф без бретелек) [Mathieu, http].

Во Франции активно популяризируются на сегодняшний день доказательства и примеры французского происхождения заимствованных англицизмов. Много подобных иллюстраций приводит Г. Вальтер: так, например, привычно английское слово *bacon* /бекон заимствовано из старофранцузского языка, в котором оно имело значения «свинина», «шпик», и было заимствовано, в свою очередь, французским из древнегерманского языка. Слово *toast* есть не что иное, как искажение старофранцузского глагола *toster* (жарить, поджаривать), восходящего к латинскому глаголу с тем же значением *torrere* (см., например, [Walter, 2001]).

Ж.-Б. Пиа напоминает, что французское прилагательное *désappointé* /огорчённый восходит к английскому *disappointed*, английский же глагол *to disappoint* /разочаровывать, огорчать образован от французского *désappointer* в его первоначальном значении «сместить с должности, отстранить» [Piat, 2009].

Достаточно оптимистично высказывается и Паскаль Серта, который также считает, что многие англицизмы – это исконно французские слова. Так, например, английское существительное *supremacy* происходит от французского прилагательного *suprême*. *Supremacy*, заимствованное французским языком в XVI в., приобрело французское звучание и облик *suprématie* – «первенство, главенство». Английское существительное *loyalist* произошло от французского прилагательного *loyal*, заимствованного в XVI в. В XVIII в. *loyalist* было, в свою очередь, заимствованно французским языком, в котором оно приобрело соответствующие орфографическую форму и звучание: *loyaliste* – «приверженец» [Certa, 2001, p. 34].

В этом заключается гордость французов – в признании того факта, что их языку не могут быть опасны англоязычные заимствования в любом их проявлении и количестве. П.-Р. Ларрейя задает вопрос: «*Comment pourrions-nous rejeter l'usage de ces mots, puisqu'en fait ils viennent du français?*» / «Как нам отказаться от употребления этих слов, поскольку в действительности они восходят к французскому языку» [Larreyя, 2014, p. 18]. По мнению же Клода Ажежа, целостность языка сохраняется в том случае, когда заимствования не превышают допустимый предел, который французский лингвист оценивает в 15% от общего количества лексики в языке [Hagège, 2006, p. 42].

Французский язык, в отличие от английского, ограничившегося включением в словарный состав изобретения Жака Фата (Jacques

Fath) – *бюстье*, продолжает «подпитывать» свой лексикон новейшими англоязычными заимствованиями, которые можно проиллюстрировать следующими лексическими единицами: *cougar* / женщина, имеющая связи с младшими по возрасту мужчинами, *geek* / гик (чрезмерно увлеченный ч.-л. человек), *fashionista* / фанатик моды. Приведенные нами лексические единицы вошли в толковый словарь французского языка Robert, изданный в 2012 г. Ставшее привычным *tag* / тег (маркировочный знак, граффити) зафиксировано толковым словарем французского языка Robert в 2015 г. [Скоробогатова, Манаенко, 2015, с. 127]. Издание 2017 г. словаря *Robert illustré* включает глагол *geeker* – «проводить все свое время за компьютером».

Подытоживая, необходимо отметить, что история становления и сосуществования в течение длительного времени английского и французского языков не имеет себе равных в эволюции языков мира. Два мощных и красивых языка развивались на основе друг друга, и сегодня, очевидно, нет причин, чтобы говорить о том, что один из них превосходит другой, либо тот или иной теряет свою национальную идентичность. Каждый из них обладает достаточными внутренними ресурсами, чтобы не утратить свою исключительность. Остается лишь улыбнуться, вспомнив слова Жоржа Клемансо (1841-1929): «*L'anglais, ce n'est jamais que du français mal prononcé*» / «Английский язык – это всего лишь плохо произносимый французский». «*L'Angleterre, cette colonie française qui a mal tourné*» / «Англия – это французская колония, которой так не повезло» [Ripert, 1994, p. 36].

Литература

Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца 20 века. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1995. С.144 – 238.

Скоробогатова Т.И., Суралева О.Ю. Франгле: вчера и сегодня // Научная мысль Кавказа. 2016. № 3. С. 92 – 97.

Скоробогатова Т.И., Манаенко Е.А. Культурно-исторический фон и языковые предпосылки, обусловившие формирование концепта «GLAMOUR / ГЛАМУР» во французской лингвокультуре // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной междунар. конф. Екатеринбург, 30 – 31 января 2015 г. / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2015. Ч. I. С. 121 – 128.

Bacquet P. Le vocabulaire anglais. Paris: P.U.F., 1974. 126 p.

Brunet S. Les mots de la fin du siècle. Paris: Édition Belin, 1996. 256 p.

Castellani A. Morbus Anglicus // Studi linguistici italiani. 1987. № 13. P. 137 – 153.

Cellard J., Rey A. Dictionnaire du français non-conventionnel. Paris: Hachette, 1980. 894 p.

Cerquiglini B. Le Roman de l'orthographe: Au paradis des mots, avant la faute, 1150-1694. Paris: Hatier, coll. «Brèves littérature», 1996. 167 p.

Certa P. Le français d'aujourd'hui: Une langue qui bouge. Paris: Jacob-Duvernet, 2001. 126 p.

Hagège C. Combat pour le français: Au nom de la diversité des langues et des cultures. Paris: Odile Jacob, 2006. 249 p.

Lacoudre A. L'incroyable histoire des mots français en anglais, ou comment les Anglais parlent français sans le savoir. Walworth Publishing – Scarsdal. N.Y., 2016. 350 p.

Larreya P.-R. Parlez Franglais! Limoges: Éditions Lambert Lucas, 2014. 60 p.

Mathieu G. L'influence du français sur la langue anglaise est considérable et insoupçonnée // France-Amérique bilingual. [Электронный ресурс]. URL: <https://france-amerique.com/linfluence-du-francais-sur-la-langue-anglaise-est-considerable-et-insoupconnee/> (дата обращения: 17.05.2017).

Pardo E. Compare and Contrast influence on English of the Scandinavian Languages and French // INNERVATE Leading Undergraduate Work in English Studies. Vol. 1 (2008 – 2009). P. 236 – 243.

Piat J.-B. Le dico du franglais. Éditions Librio, 2009. 94 p.

Ripert P. Dictionnaire des citations de langue française. Paris: Booking international, DL 1994. 459 p.

Walter H. La nasale vélaire /ŋ/, un phonème du français? // Langue française. 1983. n 60. Phonologie des usages du français. P. 14 – 29.

Walter H. Honni soit qui mal y pense: l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais. Paris: Robert Laffont, 2001. 364 p.

References

Kubryakova E.S. Evolyutsiya lingvistichestkikh idey vo vtoroy polovine XX veka (opyt paradigmal'nogo analiza). *Yazyk i nauka kontsa 20 veka*. M.: Ros. gos. gumanit. un-t, 1995, pp. 144-238. (In Russian).

Skorobogatova T.I., Suraleva O.Yu. Frangle: vchera i segodnya. *Nauchnaya mysl' Kavkaza*, 2016, no 3, pp. 92-97. (In Russian).

Skorobogatova T.I., Manaenko E.A. Kul'turno-istoricheskiy fon i yazykovyye predposylki, obuslovivshiyeh formirovaniye kontsepta «GLAMOUR / GLAMUR» vo frantsuzskoy lingvokul'ture. *Aktual'nyye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki: materialy ezhagodnoy mezhdunarodnoy konferentsii*. Ekaterinburg, 30-31 yanvarya 2015 g. Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2015. Ch. I, pp. 121-128. (In Russian).

Bacquet P. Le vocabulaire anglais. Paris: P.U.F., 1974. 126 p.

Brunet S. Les mots de la fin du siècle. Paris: Édition Belin, 1996. 256 p.

Castellani A. Morbus Anglicus. *Studi linguistici italiani*, 1987, no 13, pp. 137-153.

Cellard J., Rey A. Dictionnaire du français non-conventionnel. Paris: Hachette, 1980. 894 p.

Cerquiglini B. Le Roman de l'orthographe: Au paradis des mots, avant la faute, 1150-1694. Paris: Hatier, coll. «Brèves littérature». 167 p.

Certa P. Le français d'aujourd'hui: Une langue qui bouge. Paris: Jacob-Duvernet, 2001. 126 p.

Hagège C. Combat pour le français: Au nom de la diversité des langues et des cultures. Paris: Odile Jacob, 2006. 249 pp.

Lacoudre A. L'incroyable histoire des mots français en anglais, ou comment les Anglais parlent français sans le savoir. Walworth Publishing – Scarsdal, N.Y., 2006. 350 p.

Larreya P.-R. Parlez Franglais! Limoges: Éditions Lambert Lucas, 2014. 60 p.

Mathieu G. L'influence du français sur la langue anglaise est considérable et insoupçonnée. *France-Amérique bilingual*. [Elektronnyi resurs]. URL: <https://france-amerique.com/linfluence-du-francais-sur-la-langue-anglaise-est-considerable-et-insoupconnee/> (accessed 17.05.2017).

Pardo E. Compare and Contrast influence on English of the Scandinavian Languages and French. *INNERVATE Leading Undergraduate Work in English Studies*. Vol. 1 (2008-2009), pp. 236-243.

Piat J.-B. Le dico du français. Éditions Librio, 2009. 94 pp.

Ripert P. Dictionnaire des citations de langue française. Paris: Booking international, DL 1994. 459 p.

Walter H. La nasale vélaire /ŋ/, un phonème du français? *Langue française*. 1983, no 60. Phonologie des usages du français, pp. 14-29.

Walter H. Honni soit qui mal y pense: l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais. Paris: Robert Laffont, 2001. 364 p.

Taisiya I. Skorobogatova, Tatyana A. Shkuratova (Rostov-on-Don, Russian Federation)

«Pride and Prejudice»: Anglicization of the French Language and Gallicization of the English Language

The article views two historically interrelated phenomena, interconnection of which has continued for 900 years (since the Norman conquest of England until the end of the World War II), which are anglicization of the French language and gallicization of the English language. The aim of the article is to reveal and demonstrate the development of linguistic research, resulting in contemporary studies of anglicists and experts in the field of the French language studies, on the origin of English and French vocabulary, and also to present and compare quantitative characteristics of English loanwords in French and the number of English words ascending to French and Latin. These two typologically distant languages are united by the words of Latin origin, however, in case of the English language it's more precise to talk about the words of Latin and French origin (85% of vocabulary), while in case of the French language it's about 80% of vocabulary ascending to Latin. The authors of the article note that the history of formation and long-term coexistence of the English and French languages has no equivalents in the evolution of the world's languages. Two powerful and beautiful languages has developed on the basis of one another, so nowadays there are no reasons to tell that one of them is more prestigious than the other and that one of them is losing its national identity. Each of the languages viewed has substantial intralinguistic resources to preserve its peculiarity: "the most ungrateful daughter of Latin", the most Germanic of all the Romance languages and the most "Mediterranean" Germanic language.

Key words: *anglicization, the French language, gallicization, the English language, English loanwords, anglicisms, gallicisms, Latin.*

Taisiya I. Skorobogatova – Ph.D. of Philology, associate professor of Roman philology dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. E-mail: skorobogatova@sfedu.ru

Tatyana A. Shkuratova – candidate of Philology, associate professor of English philology dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. E-mail: celencour@yandex.ru